台語 國語 Mandarin

si6 wui6 dio6 zul jin3 gi5 dul va5 sol e5 gaml jiol 1 我, 僕人保羅, 是為著主人基督耶穌的感召, 成爲他的使徒, zel si6 vi5 di6 sieng4 geng6 gi5 diong1 gieng5 vou3 sieng5 di1 vi1 特別選來為上帝傳福音;2這是祂在聖卷其中 經 由 先 知已 gieng5 yieng4 su4 lan4 e5 ho6 yiml ho6 yim1 gi5 diong1 gong1 dio6 yi5 e5 8gia1 a4 jil le5 8gial a4 e5 經 應 許 阮 的 福 音 。 3 福 音 其 中 講 到 祂 的 兒 子 , 這 個 兒 子 的 sieng5 kul lai5 di4 dai6 wui4 ong3 e5 ga5 zol you5 sieng4 lieng3 zu5 sieng6 e5 guan5 diam4 lai5 8kua6 身 驅 來 自 大 衛 王 的 家 族 : 4 由 聖 靈 之 性 的 觀 點 來 看 , 他 由 sil bhong3 gel ho6 siengl vieng5 wui3 jil le5 ghi6 lieng3 vi5 ho6 lang5 suan5 bo4 wue5 siong6 de6 e5 8gial a4 死 亡 更 復 生 , 因 爲 這 個 異 能 他 被 人 宣 佈 為 上 帝 的 兒 子 。 他 de6 si6 lan1 e5 gi5 du1 va5 so1 gieng5 vou3 zu4 va5 sol lan1 lai5 die1 dio6 wun5 cu6 ham6 su1 do3 e5 zu5 就是阮的基督耶穌。5 經由主耶穌, 阮來得到恩賜和使徒的資 vong6 vi5 e5 8mia5 ghi5 sun5 giu3 bhan6 bangl lai5 sieng5 wue3 vi5 e5 zul bhieng3 格, 用他的名義尋求萬邦來成爲他的子 民。6你們就是包 kua6 di6 jel bhan6 bangl gi5 diongl hong3 suan5 jiol cul lai6 gui5 siol zu4 gi5 du1 ya5 sol el 括在這萬邦其中,被宣召出來歸屬主基督耶穌的。

lo5 ma4 wui5 sin3 sol ai6 you6 hong3 suan5 jio1 wui5 sieng6 e5 jil mui6 8hia5 di5 7羅馬為神所愛又被宣召爲聖的姐妹兄弟,我給你們請 anl zu4 gieng6 gieng4 zo4 lin1 neO yieng5 wunl bhuan1 dong3 sin3 jiel zu4 ya5 sol cu4 ho6 bieng5 anl 安致 敬 : 敬 祝 你 們 榮 恩 堂, 神及主耶穌賜給平安。 滿

wal bhel gieng5 gue4 zu4 va5 sol lai5 gaml xia6 sin3 wu6 lin1 neO iil gun6 lang3 8 首 先 , 我 要 經 過 主 耶 穌 來 感 謝 神 -- 有 你 們 這 群 人 : 你 們 要 知 linl neO sin4 8yiu4 jieng6 hong3 tuan5 yong3 zuan5 se4 gai6 wal suan5 yong3 wu6 guan5 sin5 zu4 e5 ho6 世界。9我宣揚 樣 , 你們信仰 正 被 揚 全 vong6 sim5 lieng3 lai5 su4 hong6 sin3 sin3 wun5 a5 e6 sai5 wui6 wa1 ze4 gen4 iieng6 di6 zu4 de4 gi5 diong1 音, 用心靈來侍奉神:神 亦子會使為我作見 diam4 liam6 lin4 neO siong5 lai3 8mu6 7bhal gen4 duan6 gui6 di6 zu4 de4 gi5 diongl wal vao5 giu5 sin5 zu4 ziongl 惦念你們從來沒曾 斷過。10在祝禱其 wu6 ji6 ji1 wa1 wu6 hua1 do5 lai5 8kua4 bhang6 lin4 ne0 wol de6 e6 sai4 ham6 jiong4 jil mui6 有一日我有法度來看望你們。11若是這樣,我就會使和眾姐妹 8hia5 di5 lai5 hun5 hiong4 sin3 sol cu4 ho6 lan4 e6 gen5 giong3 lin1 neO e5 sin4 8viu4 兄 弟 來 分 享 神 所 賜 給 阮 的 , 堅 強 你 們 的 信 仰 -12 還 是 這 麽 gong4 lan1 pieng6 ga5 di5 e5 qieng5 sin6 pi1 cu4 go1 le5 講, 阮 憑 各自的 虔 信 彼 此 鼓 勵,

1保羅,基督耶穌的僕人,被宣招爲使徒, 特選為上帝傳福音:2 這 是祂在聖卷之中經由先知們許諾我們 业さ く | 上メレ カ幺 カメモ ・カさ ろ | ・ロム ア リ |

7 致 敬 在 羅 馬 所 有 為 神 所 愛 又 被 盲 召 爲 聖 者 : 敬 祈 榮 恩 滿 堂 , 神 及主耶穌賜予平安。

子民。6 這其中包括了你們自己,是被宣召來歸屬基督耶穌的

ア ケし T山马 坐幺 カ历 《メし アメ リー カメ 「せ ムメ ・カさ

8 首 先 我 透 過 主 耶 穌 感 謝 神 有 了 你 們 , 因 爲 你 們 的 信 正 被 傳 揚 XZ TUB | t | X ((XB Pb P 'bt EX | b 全世界。9我宣揚有關神子的 福音, 以心靈侍奉神: 神也可以為 我 作 見 證 , 在 祝 禱 中 惦 記 你 們 從 來 沒 有 間 斷 要求神旨,終有一天能來看望你們 。 11 以至於能與眾姐妹兄弟分

享神的賜予,堅定你們的信仰-12或者還不如說我們憑各自的 虔 信 來 彼 此 共 勉

英文



gospel of God, 2 which He promised beforehand through His prophets in the holy scriptures, 3 the gospel concerning His Son, who was descended from David according to the flesh and 4 was declared to be Son of God with power according the spirit of holiness by resurrection from the dead. Jesus Christ our Lord, 5 through whom we have received grace and apostleship to bring about the obedience of faith among all the Gentiles for the sake of his name, 6 including yourselves who are called to belong to Jesus Christ. 1 我,僕 人保羅 , 是為著主人基督耶穌的感召, 成爲他的使徒, 特別選來為上帝傳福音; 2 這 是祂在聖卷其中經由先知已經應許阮的福音。3福音其中講到祂的兒子,這個兒子的 身軀來自大衛王的家族; 4 由聖靈之性的觀點來看,他由死亡更復生,因爲這個異能 他被人宣佈為上帝的兒子。他就是阮的基督耶穌。5經由主耶穌,阮來得到恩賜和使 徒的資格,用他的名義尋求萬邦來成爲他的子民。6你們就是包括在這萬邦其中,被 盲召出來歸屬主基督耶穌的。

7 to all God's beloved in Rome, who are called to be saints: Grace to you and peace from God and the Lord Jesus Christ. 7 羅馬為神所愛又 被宣召爲聖的姐妹兄弟, 我給你們請安致敬: 敬祝你們榮恩滿堂 神及主耶穌賜給平安。

8 First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is proclaimed throughout the world. 9 For God, whom I serve with my spirit by announcing the gospel of His Son, is my witness that without ceasing I remember you always in my prayers, 10 asking that by God's will I may somehow at last succeed in coming to you. 11 For I am longing to see you so that I may share with you some spiritual gift to strengthen you -12 or rather so that we may be mutually encouraged by each other's faith, both yours and mine. 8 首先,我要 經過主耶穌來感謝神 -- 有你們這群人; 你們要知樣 , 你們信仰正 被傳揚全世界。 9 我宣揚有關神子的福音, 用心靈來侍奉神; 神亦 子會使為我作見證,在祝禱其中惦念你們從來沒曾間斷過。 10 在 祝禱其中我要求神旨,終有一日我有法度來看望你們。 11 若是這 樣,我就會使和眾姐妹兄弟來分享神所賜給阮的,堅強你們的信仰 -12 還是這麽講, 阮憑各自的虔信彼此鼓勵,

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
jil mui6 8hia5 di5 ai4 zai2 8ya4 wal di6 8siu6 bhel lai5 gao4 linl ne0 zu5 diong5 dan6 si6 di6 bhe5 hual do5 13 姐妹兄弟要知様,我直想要來到你們之中(但是直無法度 sieng5 hieng3 lai5 ze4 gui5 yil zu4 ya5 sol e5 siu5 sieng3 de6 8siu6 wal di6 gi5 tal ghi6 bang1 sieng6 giengl gin5 成行)來做飯依主耶穌的收成。就像我在其他異邦 曾 經經 ghiam5 e5 sio5 siang3 gongl ki4 ghi6 bang5 lang3 gui5 yil zu4 gi5 dul ya5 sol e5 jil hang5 dai6 ji6 gong4 驗的相像。14 講起異邦人飯依主基督耶穌的追項代志,講 ki6 lai6 ya6 jiol cu4 bhi5 wal jin5 al si6 jiam4 liao6 se5 la4 lang3 ham6 yal bhan5 lang3 e5 ji6 gual ban5 yi3 起來也足趣味,我真子是占了希腊人和野蠻人的一些便宜, cong5 mieng6 e5 ham6 gong6 hu3 e5 longl bhal lai5 gui5 sun6 ya6 si6 wui6 dio6 7jil le5 wan5 yiml yim5 wui6 wal 聰明的和憨愚的都曾來歸順一15 也是為的這個原因,因爲我 yil gieng5 jia6 gue4 jil kuanl 8di5 tao3 gin5 a4 ril wui6 kao4 dua6 kuil hiong5 siml bhan6 jiong5 7di6 8siu6 bhe1 已經吃過這款甜頭,今子目胃口大開,雄心萬丈,直想要	XZ	13 I want you to know, brothers and sisters, that I have often intended to come to you (but thus far have been prevented), in order that I may reap some harvest among you as I have among the rest of the Gentiles. 14 I am a debtor both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish 15 – hence my eagerness to proclaim the gospel to you also who are in Rome. 13 姐妹兄弟要知樣,我直想要來到你們之中(但是直無法度成行)來做皈依主耶穌的收成。就像我在其他異邦曾經經驗的相像。 14 講起異邦人皈依主基督耶穌的這項代志,講起來也足趣味,我真子是占了希腊人和野蠻人的一些便宜,聰明的和憨愚的都曾來歸順 15 也是為的這個原因,因爲我已經吃過這款甜頭,今子日胃口大開,雄心萬丈,直想要拜訪貴地,來給衆位宣佈這個神子復活的大好消息。
bai4 hong4 gui4 de5 lai5 ga6 jiong4 wui5 suan5 bo4 jil le5 sin5 zu4 ho6 wa4 e5 dua6 hel sio5 si5 拜 前 貴 地,來給 衆 位 宣 佈這個 神 子復活的 大 好 消息。 na6 si6 gong1 dio6 siong6 de6 e5 en5 ghu4 wa1 si6 li1 di qi4 jiong6 zua6 dui4 bhe6 e6 gam1 ka1 gen4 16 若 是 講 到 上 帝 的言 語,我是理直氣 壯,絕對不會感覺慚 siao6 ji6 le5 lang3 zi1 yao4 wu6 sin4 8yiu4 yi5 de6 e6 sai4 gieng5 gue4 siong4 de6 e5 en5 ghu4 lai5 die1 羞:一個人 祗 要 有信仰,他就會使經過上帝的言語來得 giu6 sieng5 si6 dui4 you5 tai4 lang3 ru1 cu4 jia5 le6 ki6 dui4 se5 la4 lang3 wun5 a5 si6 ru1 cu4 救;先是對猶太人如此,接下去對希臘人亦子是如次。17 gieng5 bhun3 wu6 gong4 jieng4 ghi5 e5 ze4 dai6 ji6 si6 gin5 gu4 yi5 e5 sin4 8yiu4 so1 yi1 gong4經文有講"正義的做代志是根據他的信仰。"所以講, gong5 ghi6 you5 sin4 8yiu4 lai5 bio1 jiong1 sin4 8yiu4 ge1 you5 bio1 jiong1 o5 ga5 giong3 ji6 le5 liong5公義由信仰來表彰,信仰更由表彰而加强。一個良 sieng4 sun5 kuan3 yin5 cu4 hieng5 sieng3 yong1 bu1 zu1 si3 性循環因此形成,永不止息。	我胃口大開,心願更急,直想到貴地宣告神子復活的大好消息。 ***********************************	16 For I am not ashamed of the Gospel; it is the power of God for salvation to everyone who has faith, to the Jew first and also to the Greek. 17 For in it the righteousness of God is revealed through faith for faith; as it is written, "The one who is righteous will live by faith." 16 若是講到上帝的言語,我是理直氣壯,絕對不會感覺慚羞;一個人衹要有信仰,他就會使經過上帝的言語來得救;先是對猶太人如此,接下去對希臘人也然是如次。 17 經文有講"正義的做代志是根據他的信仰。"所以講,公義由信仰來表彰,信仰更由表彰而加强。一個良性循環因此形成,永不止息。

Taiwanese

18 上帝生氣,從天而降,指向那些不給他的所言所爲信道

的 人 , 和 那 些 奸 邪 的 人 , 這 款 人 喫 飽 太 閑 , 專 門 做 奸 邪 的

yin5 neO mieng5 mieng3 liaol gail siong6 de6

雖然 阮 用 目 睛 看 不 到 , 但 是 由 他 所 造 的 事 物 , 用 腹 肚 想 也 知

樣是他做的。所以呢,這些人是刁故意上刀山,拔虎鬚; 21 這

o5 am6

誤: 23 上界天壽的,他們放棄上帝的榮耀形象,去拜那款

感謝他;調轉船頭一百八十度,他們放棄光

不 倫 不 類 的 人 形 , 鳥 形 , 畜 生 形 , 蛇 , 和 四 脚 蛇 子 之 類 。

瞭 解

dan6 si5 vou5 vi5 sol ze6 e5 su6

iil gual lang3 si6 diao5 gol vi4 siong6 de5 8sual

mieng5 mieng3 zai2 8va4 siong6 de6

yin5 neO hong4 ki4 siong6 de6 e5 yieng5 yao1 hieng5 siong5

zua3

明; 明明知樣上帝,更刁工不要尊

朋

。 20 上 帝 開 天 闢 地 以 後 , 神 永

iil kuanl lang3 iia6 ba4 8siu5 vieng3

siong6 de6 kui5 tiane pi4 de6 vil ao5 vi5 vong1 hung3 e5 lie6 liong5 ham6 sin5 sieng6

zul hiong6 hil gual bhe5 ga6 vi5 e5 sol en3 sol wui3 sin4 dao4

zuan5 bhun5 ze4 gan5 sia3 e5

gel diao5 gang5 bhe5 ai4 zun5

cong5 mieng3 huan1 wui3 cong5 mieng3

明正大的

反 爲 聰 明

ki4 bai4 hil kuanl

yin5 wui6 siong6 de6 sieng5 gieng1 ga6

上帝, 因爲上帝曾經給

yin5 neO hong4 qi4 gong5 mieng3 jieng4 dai5 e5

明

ham6 si4 ka5 zua2 a4 zu5 lui5

恒 的 力 量

siong5 tenl o5 gang6

良知。19他們明

ham6 hil gual gan5 sia3 e5 lang3

sol vi4 ne5

zu6 ze4 cong5 mieng3

gaml sia6 vi5 dio4 zuan4 zun5 tao3 ii6 ba4 be4 za6 do5

bhi5 bhong4

路不爱走,去走糊塗,迷惘,黑暗的路綫。22 聰

ki5 bhong4 liong5 dil

sui5 ren3 lan4 yong6 bha6 jiul 8kua4 bhe6 dio4

款 人 就 是 這 樣 , 自 作 聰

lo5 bhe5 ai4 8gia3 ki4 8gia5 ho5 do3

siong6 de6 ga6 yin5 neO hong4 qk6

a5 mun3

siong6 gai4 vaol siu5 e5

bul lun3 bul lui5 e5 rin5 hieng3 jiaol hieng6 cu4 sieng5 hieng3

事, 欺 罔

vin5 ne0 hen1 si5 gue6

他們顯示過

业 T | t カメ カ Y ア t カ l カ t ア X 、 ア か さ 日 ら Ph h ' ' ht L h ' 3 x ' 5 x L ' t | B T | B P 18 上 帝 的 憤 怒 從 天 顯 指向不把上帝當回 和邪惡的 事 行 邪 惡

國語

Mandarin

帝,因爲上帝曾 示 過 。 20 自 從 上帝開天地以後,他永恒的

く 山也 | ヌ 太Y ムメモ P幺 カさ ア メ | P5 カ 4X1 5X 3L X1 B4 DX 5X 能力和神性的力量 雖不能爲人目睹, 卻 由他所造的事物一再地

业さ T | せ 回与 ケ | ム ケ> 所以這些人是明知故犯,自取其咎; 21 這些人並不

重 他,感謝 因爲知道上帝而敬 相反地, 他們鑽牛角尖,思想

去Y ロ与 ア さ く | ア t カ l P 5XY 5XL nlL (| P | PX \ 55 アメモ | 幺 ロ | L ・カさ 混 沌 黑 暗。22 自 誇 聰 明 , 其 實 最 笨; 23 最 要

カガー・ケメーカメーカメーカさ 日 エーノー 314 T14 PR TIL 的榮耀,代以不倫不類的人形,鳥形,獸形,甚至於爬蟲之類。

的

心, 因爲他們自行墜落的

卻去追尋謊言,去崇拜飛禽

因爲他們淫亂 不純

yin5 wui6 yin5 neO e5 sim1 yin5 luan5 bu1 sun3 vin5 neO e5 sin5 te4 zu6 24 上 帝 給 他 們 放 棄 , 因 爲 他 們 的 心 淫 亂 不 純 , 他 們 的 身 體 自 hong4 ki4 siong6 de6 e5 iin5 li4 bhe5 ai4 di5 vin5 neO ki4 sun5 giu5 hong1 ven3 ki4 行 墮 落, 25 放 棄 上 帝 的 真 理 不 愛 睇, 他 們 去 尋 求 謊 言, 去 身體, 25 他們寧可不要上帝的真理, siong5 bai4 bul lun3 bul lui5 e5 hui5 gin3 zaol siu5 - gien5 giul bhan6 se6 - ho5 bhe3 zul gieng6 e5 崇 拜 不 倫 不 類 的 飛 禽 走 獸 。 千 秋 萬 世 ,福 無 止 境 的

造物主。阿門!

ze4 bhu6 zu4

wui6 liao6 yin5 ne0 e5 de4 le5 gong4 ki6 lai6 8jia6 si1 si6 gi5 gi3 guai4 guai6 26 講 起來真 實是奇奇怪怪, 爲了他們的墮落, 上帝給他們放 vin5 neO e5 za5 bho1 lang3 bhe5 ai4 ki4 ze4 zu6 ren3 e5 sieng6 gao1 de6 ai4 ki4 **窜**。他們的香婦人不愛夫做自然的性交,就要夫做那不自然的, yin5 neO e5 za5 bo5 lang3 wun5 a1 sio5 siang3 bhe5 ai4 an4 jio4 zu6 ren3 e5 hua1 jie5 ham6 za5 27 他們的查男人亦子相 像, 不爱按照 自然的法則和查 bhol lang3 sieng6 gaol de6 ai4 wui6 diao6 za5 bo5 lang3 iieng5 hong1 iia6 co6 性 交,就要爲著查男人爭風喫醋, vao1 siu6 bhe6 gen4 siao6 de6 si6 an1 ne1 siong6 de6 ga6 yin5 ne0 sieng5 hua1 歪 糕 擠 扯 , 夭 壽 未 慚 羞 。 就 是 這 樣 , 上 帝 給 他 們 懲 罰 。

的欲望, 上 帝

走 獸 , 而 不 去 敬 仰 造 物 主 。 千 秋 萬 世 , 福 無 止 境 的 造 物 主 。 阿 門 !

1. 5x (μ 4|Δ | 1x 7x x 4x 4x (15 (17 x 5 7 Ex x 4 4 4|Δ · 5t 7x x 4x 4 7 π5

くロせ くロ T | L ケメ P | 日马 ・ カさ 卻 去行不自然的, 27他們的男人也是

T | L カメ ちさ 《幺 日与 虫 爲男人爭風喫醋

錯誤,將受上帝的懲罰 英文

English

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and wickedness of those who by their wickedness suppress the truth, 19 For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them. 20 Ever since the creation of the world his eternal power and divine nature, invisible though they are, have been understood and seen through the things he has made So they are without excuse; 21 for though they know God, they do not honor him as God or give thanks to him, but they became futile in their thinking, and their senseless minds were darkened. 22 Claiming to be wise, they became fools, 23 and they exchanged the glory of the immortal God for images resembling a mortal human being or birds or four-footed animals or reptiles. 18 上帝生氣,從天而降,指 向那不給他的所言所爲信道的人,和那些奸邪的人,這款人吃飽太 閑,專門做奸邪的事,欺罔良知。 19 他們明明瞭解上帝,因爲上 帝曾經給他們顯示過。 20 上帝開天闢地以後, 祂永恒的力量和神 性,雖然阮用目睛看不到,但是由他所造的事物,用腹肚想也知樣 是他做的。所以呢,這些人是刁故意上刀山,拔虎鬚; 21 這款人 就是這樣, 自作聰明; 明明知樣上帝, 更刁工不要尊敬他, 感謝他; 調轉船頭一百八十度,他們放棄光明正大的路不愛走,去走糊塗, 迷惘,黑暗的路綫。 22 聰明反爲聰明誤; 23 上界夭壽的,他們 放棄上帝的榮耀形象,去拜那款不倫不類的人形,鳥形,畜生形, 蛇,和四脚蛇子之類。

24 Therefore God gave them up in the lusts of their hearts to impurity, to the degrading of their bodies among themselves, 25 because they exchanged the truth about God for a lie and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever! Amen. 24 \pm 帝給他們放棄,因爲他們的心淫亂不純,他們的身體自行墮落, 25 放棄上帝的真理不愛睇,他們去尋求謊言,去崇拜不倫不類的飛禽 走獸。千秋萬世,福無止境的造物主。阿門!

26 For this reason God gave them up to degrading passions. Their women exchanged natural intercourse for unnatural. 27 in the same way also the men, giving up natural intercourse with women, were consumed with passion for one another. Men committed shameless acts with men and received in their own persons the due penalty for their error. 26 講起來真實是奇奇怪怪,爲了他們的墮落,上帝給 他們放棄。他們的查婦人不愛去做自然的性交,就要去做那不自然 的, 27 他們的查男人亦子相像, 不愛按照自然的法則和查婦人性 交,就要爲著查男人爭風喫醋,性行爲亂七八糟歪糕擠扯,夭壽未 慚羞。就是這樣,上帝給他們懲罰。

Taiwanese

siong6 de6 va6 8tia5 vin5 ne0 zu4 ben6 zu6 be4 zu6 28 他們不愛給 當 一同事 帝也聽他們自便 , 自暴自 上 帝 棄。29 若是講起他們的罪 惡 多 真功夫。 吃 飽 飯 巧, 又 hui5 bongl 壞 話 。 30 散 佈 詫 自高自大, 無斬無節, 聲 編 dai5 dao3 dai5 nao4 naol ginl sio4 全是世界第一名; 31 這樣還不夠, 續下去, 呆頭呆 殘 忍, 無人性 。 真 子 畚 圾 。 32 上 凸, 沒 良心, vin5 neO mieng5 mieng3 zai2 8va4 款代志的人, 罪該萬死。 他 們 明 知樣--遇到這款願頭沒 法度就是没法度,越知樣是越 自己没救以外, 看到 bul dan6 bhe5 hik kuan4 zo4 de4 huan4 zo6 hong1 別人在做,不但未去勸 反 助

anl nel gong4 ki6 lai6 bul guan1sal mil lang3 1 這樣講起來,你們是沒理由,不管什麼人;沒代沒志 de6 si6 sin1 8pua4 ga5 di5 na6 si6 lil gaml kal ga5 di5 wu6 zu5 ge5 pue5 pieng6 別 人 ,就 是 審 判 自 己 , 若 是 你 感 覺 自 己 有 資 格 批 評 批評 si6 zai5 si6 bang4 hue4 gel del gio4 giu4 hui4 別人,實在是放火更在叫救火。2你這樣講: "阮知樣上 de6 ho6 hi1 gual ze4 8mu6 dio4 e5 lang3 e5 sin1 8pua6 si6 gun5 gu4 jin5 li4 lai6 e5 hia5 di5 li1 帝給那些做不對的人的審 糾 是根據真理來的。" yaol del gong6 8siu5 vin5 wui6 lil pue5 pieng5 ba6 lang3 ga5 di5 huan6 sio5 gang3 e5 ce6 還 在 憨 想, 因爲你批 別 評 自己 犯 樣 的錯, de6 de6 e6 deng4 ze4 bhe5 8kua6 dio6 sul lil si6 vi5 gin5 8sil bhe5 ai4 ga6 lil sieng5 hual ga1 不 要給 你 帝就會 當作沒看 到 ! 假 使 你 是 他 親 生 的 兒 子 , 池 也 不 可 能 這樣 。 4 阮 亦 子可 以 lil si6 ga6 siong6 de6 e5 kuan5 你 是 給 帝 的 寬 厚 仁 慈, 耐 和 度 心 lan1 wun5 a5 zai2 8va4 siong6 de6 e5 kuan5riong3 si6 dio6 lan1 ai4 gai4 ge6 頭,會使準過?阮亦子知樣,上帝的寬容,是著阮要改過。

國語

Mandarin

又

本 加 利

「xx,《t〕4|x´nx、hn´fxz 34´nx、x1´:ht ft nl`:ht fxn 「x 185´f´ nx`h|t`□´35`T|5 4| 【!換個角度來說,難道爲了上帝的寬厚仁慈,度量與耐心,家

 $rac{71' ext{ ty } ht }{4L' ext{ PY } (XY)}$ XZ $rac{115' ext{ hl } nlL' 25'}{8}$ $rac{7t' ext{ ht } }{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}{1}$ $rac{1}{1}$

英文

English

28 And since they did not see fit to acknowledge God, God gave them up to a debased mind and to things that should not be done. 29 They were filled with every kind of wickedness, evil, covetousness, malice. Full of envy, murder, strife, deceit, craftiness, they are gossips, 30 slanderers, God-haters, insolent, haughty, boastful, inventors of evil, rebellious toward parents, 31 foolish, faithless, heartless, ruthless. 32 They know God's decree, that those who practice such things deserve to die – yet they not only do them but even applaud others who practice them, 28 他們不愛給上帝當作一回事, 上帝也聽他們自便, 自暴自棄。 29 若是講起他們的罪,真正是密密麻麻,作惡多端, 奸,邪,貪,詐,攏真功夫。吃飽飯簡子想要忌,謀,鬥,欺,巧, 又更屋鳥仔相像, 嘰嘰咂咂後壁講人壞話。 30 散佈謠言, 毀謗上 帝, 自高自大, 無斬無節, 放大聲屈, 編鬼故事, 不孝爸母, 全是 世界第一名: 31 這樣還不夠,續下去,呆頭呆腦,腦筋秀凸,沒 良心, 殘忍, 無人性。真子畚圾。 32 上帝曾講, 做這款代志的人, 罪該萬死。他們明明知樣--遇到這款願頭沒法度就是沒法度,越知 樣是越變本加利, 自己沒救以外, 看到別人在做, 不但未去勸阻 倒反助風加油, 囂張氣焰。



1 Therefore, you have no excuse, whoever you are, when you

judge others; for in passing judgment on another you condemn yourself, because you, the judge, are doing the very same things. 2 You say, "we know that God's judgment on those who do such things is in accordance with truth." 3 Do you imagine, whoever you are, that when you judge those who do such things and yet do them yourself, you will escape the judgment of God? 4 Or do you despise the riches of his kindness and forbearance and patience? Do you not realize that God's kindness is meant to lead you repentance? 1 這樣講起來,你們是沒理由,不管什麼人;沒代沒志批評別人,就是審判自己,若是你感覺自己有資格批評別人,實在是放火更在叫救火。 2 你這樣講. "阮知樣上帝給那些做不對的人的審判是根據真理來的。"兄弟, 3 你還在憨想,因爲你批評別人,自己犯相樣的錯,上帝就會當作沒看到,不要給你懲罰!假使你是他親生的兒子,祂也不可能這樣。 4 阮亦子可以換一個角度來看,你是給上帝的寬厚仁慈,耐心和度量當作願頭,會使準過?阮亦子知樣,上帝的寬容,是著阮要改過。

カメ カ马 カメ リーY ー アメ 虫

時候, 不但不加以阻止, 反而替他們煽火加油

Taiwanese

de6 si6 wui6 dio6 siong6 de6 zue4 ao5 e5 sin1 8pua6 de1 hun5 gi3 hu4 5 若 是 你 固 執, 不 要 悔 改, 就 是 爲 著 上帝最後的審判在分期付 ho5 lil iia6 bhe6 wan3 za4 del 8gia3 款。到那日,祂會給你憤怒的葡萄,給你吃 不完塞著走!6 jieng4 dao5 e5 7diel dao5 池 真 子 是 要 給 瓜的得瓜, 豆 的 得 豆: 7 對 那 款 有 gongl sin4 yong5 zun5 vieng5 viol vong1 sui3 bul siu4 e5 lang3 築 耀 永 垂 不 朽 的 人 , 做 善 事 , de6 bhe1 ga6 yong1 sieng1 ga5 siong4 ho5 yin5 ne0 dui4 huan4 就要給 永 生 嘉 賞 給 他 們; 8 對 反 款 自 私 自 利 , ho5 gun3 gao1 dong4 e5 lang3 siong6 de6 e5 hun4 no5 真 無 理, 狐 群 狗 黨 的 人 , 上 帝 的 憤 怒 , 就 會 像 狂 風 暴 zua6 7bul lao5 iieng3 e5 sen4 lai5 ho5 vin5 ne0 雨, 雷 馳 雷 擊, 絕 不 留 情 地 搧 來 給 他 們。9 做 惡 者 就 要 煩 vou5 vou5 tai4 lang3 kai5 si4 gao4 se5 la4 lang3 ya6 sio5 siang3 惱苦楚了, 由猶太人開始, 到希臘人也相 像 : 10 行 善 者 將 wun5 a5 si6 you5 you5 tai4 lang3 kai5 si4 噹, 亦子是由猶太人開始,到希臘人也相 siong6 de6 e5 gong5 li4 jieng4 ghi6 jin5 8jia4 si6 dua6 gong1 bhwu6 sul 像。11給看!上帝的公理正義真正是大公無私。

lanl de6 su5 yao4 8siu6 de1 bo6 giam5 gan2 a4 sio5 siang3 12 講 到 這 點 , 阮 就 須 要 像 在 哺 鹹 橄 子 相 lanl de6 ai4 ga6 hual lul ham6 zui4 o5 e5 bio5 zun4 hun5 kui1 ze4 neng6 hui5 su5 lai5 味。阮就要給法律和罪惡的標準 分開做兩回事來 gal su4 hual lul siong5 bhe5 gong1 dio6 iil hang6 zue5 , 假使法律上未講到這項罪, 但是 講 。 可 比 講 yi5 wun5 al de6 ai4 wui6 liao6 yi5 huan6 liao6 jil hang6 zue5 lai5 hong3 sieng5 項 罪, 他亦子就要爲了他犯了 這 huan6 dio6 hual lul 然, 犯到法律條 文的,就要受到法律制裁。13真 e5 bhe1 gong4 va6 bhe5 hen4 ne1 nam5 li1 gai4 vin5 wui6 di6 siong6 de6 de5 ghan1 diong1 也沒那麼難理解。因爲在上 帝 的 8gual el gong5 jieng6 ya6 si6 bhe5 gong5 jieng6 gin5 bun4 bhe5 diong6 yao6 正或是不公正根本不 ji6 le5 lang3 e5 hieng5 wui3 siong6 de6 si6 gin5 gu4 jil lel lai5 sin1 8pua6 e6 一個人的行爲。上帝是根據這個來審判的。

Mandarin

國語

good seek for glory and honor and immortality, he will give eternal life; 8 while for those who are self-seeking and who obey not the truth but wickedness, there will be wrath and fury. 9 There will be anguish and distress for everyone who does evil, the Jew first and also the Greek, 10 but glory and honor and peace for everyone who does good, the Jew first and also the Greek. 11 For God shows no partiality. 5 若是你固執,不要悔改,就是爲著上帝最後的審判在分期付款。到那日,祂會給你憤怒的葡萄,給你吃不完塞著走! 6 祂真子是要給種瓜的得瓜,種豆的得豆; 7對那款有耐性,做善事,講信用,尊榮耀,永垂不朽的人,祂就要給永生嘉賞給他們; 8 對反,那款自私自利,無真無理,狐群狗黨的人,上帝的憤怒,就會像狂風暴雨,電馳雷擊,絕不留情地搧來給他們。 9 做惡者就要煩惱苦楚了,由猶太人開始,到希

12 All who have sinned apart from the law will also perish apart from the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law. 13 For it is not the hearers of the law who are righteous in God's sight, but the doers of the law who will be justified. 12 講到這點,阮就須要像在哺鹹橄子相像,少些玩味玩味。 阮就要給法律和罪惡的標準分開做兩回事來講。可比講,假使法律上未講到這項罪,但是一個人犯了這項罪,他亦子就要爲了他犯了這項罪來被懲罰。當然,犯到法律條文的,就要受到法律制裁。 13 真的要講也沒那麼難理解。因爲在上帝的眼中,做法官的公正或是不公正根本不重要,重要的是阮每一個人的行爲。上帝是根據這個來審判的。

臘人也相像: 10 行善者將平步青雲,好勢噹噹,亦子是由猶太人開始,到

希臘人也相像。 11 給看! 上帝的公理正義真正是大公無私。

英文

English

5 But by your hard and impenitent heart you are storing up wrath for yourself

on the day of wrath, when God's righteous judgment will be revealed, 6 For he

will repay according to each one's deeds: 7 to those who by patiently doing

人。11有沒有看到,上帝是大公無私的

Taiwanese

kel bil gong4 一個例來解釋給你們聽 可比講, 有一個外邦人,他 們的法律裏底 並 無這項規 定,但是他亦子照著做 了。這樣講起 來,這個人的 爲 準 則 就 是 法 律。 15 你 們 敢 有 注 意 到 bhe5 hieng3 e5 hual lul bil wu6 hieng3 e5 hual lul gel kal gong5 hao5 味的代志,無 形的法律比有 的法律更加 形 功 hual lul laol laol si6 sil e5 mieng5 kiel di6 vin5 ne0 sim5 8gua5 lai5 法 律 老 實實地 鉊 刻 在他們心 就 是 bhe6 su5 ka5 da6 gial de5 giul 。是非 善 惡 的 念 , 不輸脚踏車的手扶, gai5 siong4 gai5 hual longl gieng5 gieng5 cel 相 對, 什麽是是, 什麽是非,該賞,該罰, vin5 wui6 gin5 gu4 zu1 va5 sol sol gong4 siong6 de6 lai5 sin1 8pua6 hil jil vi5 8mu6 si6 楚。16 因 爲根據主耶穌所講 , 上 帝 來 審 gan5 a5 bhel lai5 sin1 8pua4 gi5 dol gao4 do3 yi5 si6 bhel lai5 sinl 8pua4 se4 ganl sol wu5 e5 lang3 e5 判 基 督 教 徒 , 他 是 要 來 審 判 世 間 所 有 的 人 的 。

iil mui6 8hia5 di5 lan1 dul a4 gong1 bang4 hue4 ge1 gio4 giu4 hue4 si6 ai4 vil sin1 ze4 jiel e5 **17** 姐 妹 兄 弟 , 阮 遇 子 講 放火更叫救火,是要以身作則的 lil si6 ji6 le5 you5 tai4 lang3 ze4 lang3 jieng4 gieng1 ze4 su5 wu6 ban5 可 比 講 , 你是 一個猶太人,做人 經 ,做 事 有 板 wu6 en4 you5 gi5 si6 yin5 wui6 lil si6 ten5 zul giao5 zu4 gel kal si6 gao5 ao5 有眼,尤其是因爲你是天之驕子,更加是驕傲,18你會曉看 ya6 zai2 8ya4 ham6 hual lul siong5 an1 bhu5 su5 yin5 wui6 lil sie6 hil hual 帝的眼色,也知樣和法律 相 安無事, 爲你熟悉法 lil wun5 a5 zai2 8ya4 lil si6 8ce5 me6 e5 yin1 de4 ghong6 lang3 律, 19 你 亦 子 知 樣你是瞎明的引導 **沌** 的 光 , 20 憨 ghin1 a4 e5 sen5 8sil gieng5 tong5 hual lul 正 者, 孩 子的先生, 精 通 法律,滿腹經 nli1 wui5 rin3 su5 bio4 lil kaol kaol sieng5 siengl gong4 bhe6 sail 你 爲 人 師 表 , 敢 要 教 育 自 己 ? 你 口 口 聲 蕭 不 使 wu6 gan1 tong4 hun6 ang2 a4 偷? 22 不 使 奸,敢有奸?痛 gongl ga5 di5 si6 hual lul zuan5 ga1 lil gaml wu6 huan6 hua5 sia4 siong6 de6 e5 bhin6 zu4 廟? 23 講 自己是法律 專 家,你敢有 犯 法 褻 帝的面 siong6 de6 e5 wal ga5 lil gong4 8hia5 di5 linl neO de6 8tial gieng5 bhun3 si6 an1 ne1 gong4 24 我 跟 你 講 , 兄 弟 , 你 們 就 聽 經 文 是 這 樣 講 的, di6 ghua6 bang5 lang3 e5 ghan1 diong1 long1 ho6 lin1 ne0 sia4 liao1 liao4 a6 名聲, 在外 邦 人 的 眼 中 , 都 給 你 們 褻 了 了 了 ! "

國語

Mandarin

仰的主耶穌所説,上帝來審判的那天,是要洞

察所有的人的,

在外邦人眼中,

カ| L Cl T| B ロ 4| カメ 去メ ル |

并非限於基督徒而已

文是這樣寫的,

英文

English

14 When Gentiles, who do not possess the law, do instinctively what the law requires, these, though not having the law, are a law to themselves. 15 They show that what the law requires is written on their hearts, to which their own conscience also bears witness; and their conflicting thoughts will accuse or perhaps excuse them 16 on the day when, according to my gospel, God, through Jesus Christ, will judge the secret thoughts of all. 14 我用一個例來解 釋給你們聽,可比講,有一個外邦人,他們的法律裏底並無 這項規定,但是他亦子照著做了。這樣講起來,這個人的行 爲準則就是法律。 15 你們敢有注意到一件趣味的代志,無 形的法律比有形的法律更加功效,無形的法律老老實實地銘 刻在他們心肝裏。他們的良心,就是法律的鏡。是非善惡的 觀念,不輸脚踏車的手扶,左右相對,什麽是是,什麽是非, 該賞,該罰,都清清楚楚。 16 因爲根據主耶穌所講,上帝 來審判那日, 他不是僅子要來審判基督教徒, 他是要來審判 世間所有的人的。

17 But if you call yourself a Jew and rely on the law and boast of your relation to God 18 and know his will and know his will and determine what is best because you are instructed in the law, 19 and if you are sure that you are a guide to the blind, a light to those who are in darkness, 20 a corrector of the foolish, a teacher of children, having in the law the embodiment of knowledge and truth, 21 you, then, that teach others, will you not teach yourself? While you preach against stealing, do you steal? 22 You that forbid adultery, do you commit adultery? You that abhor idols, do you rob temples? 23 You that boast in the law, do you dishonor God by breaking the law? 24 For, as it is written, "The name of God is blasphemed among the Gentiles because of you." 17 姐妹兄弟, 阮遇子講放火更叫救火, 是要以身作則的意 思。 可比講, 你是一個猶太人, 做人正經, 做事有板有眼, 尤其 是因爲你是天之驕子,更加是驕傲, 18 你會曉看上帝的眼色,也 知樣和法律相安無事,因爲你熟悉法律, 19 你亦子知樣你是瞎明 的引導,混沌的光, 20 憨人的糾正者,孩子的先生,精通法律, 滿腹經綸, 21 這樣講起來, 你爲人師表, 敢要教育自己? 你口口 聲聲講不使偷,敢有偷? 22 不使好,敢有好?痛恨偶子,敢有搶 廟? 23 講自己是法律專家,你敢有犯法褻上帝的面子? 24 我跟你 講, 兄弟, 你們就聽, 經文是這樣講的, "上帝的名聲, 在外邦人 的眼中,都給你們褻了了了!"

把 面 子 都 褻 瀆 光

台	語
, ,	

Taiwanese

bhe5 gua5 gel siu1 hua5 e5 lang3

de6 ai4 siul hua5

lanl lai5 gongl gua4 le4 e5 dai6 ji6

hua5 wu6 gua5 dieng1 wu1 bhe5 gua5

yi5 bhe5 gua5 de6 bhe6 su5 wu6 gua5 a6

biao4 hieng5 te4 si6 you5 tai4 lang3 de6 si6 you5 tai4 lang3

an4 jio4 gao4 dio3 hieng5 gue4 gua4 le4 dan6 si6 huan6 hua5 e5 lang3

iieng5 sin5 siong5 e5 dai6 ii6 8mu6 si6 ii6 ghi6siong5 e5

e5 ga5 8siu4 8mu6 si6 qin4 cai4 po1 tong5 lang3 e5

的嘉 賞 , 不 是 剩 菜 普 通 人 的。

gua4 le4 jia1 wu6 ge4 da1 25 阮 來 講 割 禮 的 代 志 。 就 要 守 法 , 割 禮 才 有 價 值 ; 假 使 不 守 anl nel gong4 ki6 lai6 bhe5 gua5 gel siul hual e5 lang3 法,有割等於沒割。26這樣講起來,未割更守法的人, de6 e6 ki4 kenl jiel 他 沒 割 就 不 輸 有 割 了 。 27 未 割 更 守 法 的 人 , 就 會 去 譴 責 ji6 le5 lang3 8mu6 si6 gong1 ghua6 按照教修行過割禮但是犯法的人。28一個人不是講外 si6 si1 si6 an1 nel nai6 zai5 ai4 si6 you5 tai4 表 形 體 是 猶 太 人 就 是 猶 太 人 。29 事 實 是 這 樣 , 内 在 要 是 猶 太 lang3 jial e5 sai5 jin5 8jia6 e5 gua4 le4 wun5 al si6 ai4 wu6 jil le5 sim1 jial e5 sai5 jel si6 人 才會使, 真 正 的 割 禮 亦 子 是 要 有 這 個 心 才 會 使 - 這 是 iil kuan1 lang3 e5 diel dio6 siong6 de6 上 的 代 志 , 不 是 字 義 上 的 。 這 款 人 會 得 到 上 帝

國語

Mandarin

| 幺 | アガ | アヌ | LY ・カさ | く | 马 | 太 | T | Y | ちガ | ヌ | 4 | Y | 坐 4 | Y | B X | 3 | C B | C Y | (2 B | 5 E P | 5 F | (2 B | 5 E P | 5 F | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P | 6 E P 下 才 有 價 值: 假 如 你 犯 法, 割 禮 可 是 白 割 了。26於是,那些沒受割禮而守法者

將 27 那 些 未 受 割 禮 而 守 法 者, 請 責 那 些 守

的人。28一個人不是在外表上看來是猶太人,就是猶太人,割禮的

41 x 41 x 1 t Cl X x 7 x Cl X x 1 講究也非外在或肉體。29相反的,割禮的真諦,

神上的而非字義上的。這般行事的,將受上帝褒獎,而不是別人。

英文

English

25 Circumcision indeed is of value if you obey the law; but if you break the law, your circumcision has become uncircumcision, 26 So. if those who are uncircumcised keep the requirements of the law, will not their uncircumcision be regarded circumcision? 27 Then those who are physically uncircumcised but keep the law will condemn you that have the written code and circumcision but break the law. 28 For a person is not a Jew who is one outwardly, nor is true circumcision something external and physical. 29 Rather, a person is a Jew who is one inwardly, and real circumcision is a matter of the heart – it is spiritual and not literal. Such a person receives praise not from others but from God. 25 阮來講割禮的代志。就要守法,割禮才有價值;假使不守法,有割 等於沒割。 26 這樣講起來,未割更守法的人,他沒割就不輸有割 了。 27 未割更守法的人,就會去譴責按照教條行過割禮但是犯法 的人。 28 一個人不是講外表形體是猶太人就是猶太人。 29 事實 是這樣, 内在要是猶太人才會使, 真正的割禮亦子是要有這個心才 會使 - 這是精神上的代志,不是字義上的。這款人會得到上帝的 嘉賞,不是剩菜普通人的。